

# INVISIBLES Y SIN VOZ: LOS LATINOS EN COUNCIL BLUFFS 2013

## RESUMEN EJECUTIVO



OFICINA DE ESTUDIOS LATINOS Y LATINOAMERICANOS (OLLAS)  
UNIVERSIDAD DE NEBRASKA EN OMAHA

Los líderes cívicos y de negocios en Council Bluffs reconocen el lugar vital de los inmigrantes en la economía local. Los latinos sienten que han 'ganado un lugar' en Council Bluffs como trabajadores y consumidores, pero también se sienten en gran parte invisibles y sin voz. Los hallazgos de este informe se basan en el análisis de las transcripciones de 26 entrevistas semi-estructuradas con representantes de varios sectores (cívicos, gobierno, educación, religioso, organizaciones sin ánimo de lucro y empresarios) de Council Bluffs, así como reuniones con miembros de la comunidad latina en dos grupos de aproximadamente 30 personas cada uno.

Financiado por la Fundación Iowa West, los investigadores de la Universidad de Nebraska en Omaha de la Oficina de Estudios Latinos y Latinoamericanos (OLLAS) exploraron las percepciones del crecimiento, los retos y las contribuciones de la comunidad latina en Council Bluffs, que ahora alcanza el 8,5% de la población de la ciudad (5.277 de 62.230) de acuerdo con el censo estadounidense del 2010. También tratamos de comprender y resaltar la participación o falta de participación latina en la vida económica y cívica, así como las respuestas institucionales a la creciente presencia latina.





## Primera parte. Participación Económica

Los líderes cívicos y empresariales reconocen lo mucho que dependen los empleadores de Council Bluffs de los trabajadores inmigrantes y destacaron la fuerte ética laboral de los latinos. Los líderes también reconocieron las difíciles condiciones de trabajo y los salarios indignos que enfrentan muchos trabajadores latinos en Council Bluffs. Los latinos reconocen que trabajan muy duro, realizando a veces el trabajo equivalente a dos o tres empleados por el sueldo de uno. Un participante de una de las “conversaciones comunitarias” concluyó que es por la increíble ética de trabajo que los latinos se han ganado un lugar en Council Bluffs. “Eso es lo que nos ha hecho ganarnos un lugar.”

Aunque los latinos en Council Bluffs son valorados por su contribución a la productividad y la generación de riqueza de la comunidad, pocos participan en la toma de decisiones o ascienden a niveles de mayor responsabilidad en la industria o en cualquiera de las instituciones básicas de la ciudad.

### ***La construcción de una comunidad a ambos lados del río.***

La participación de los latinos que viven, ganan su salario y lo gastan en Council Bluffs es un componente de la

dinámica económica y social a ambos lados del río en las dos comunidades del área metropolitana. Los trabajadores latinos a veces viven en Council Bluffs y trabajan en Omaha así como muchos latinos viven en Omaha y trabajan en Council Bluffs o en comunidades vecinas. Los latinos de Council Bluffs frecuentan restaurantes y tiendas de propietarios latinos densamente ubicados en el sur de Omaha. También se sabe que los latinos hacen compras en los grandes almacenes de descuento de Council Bluffs que son fácilmente accesibles desde el Sur de Omaha por la autopista. En cuanto a la presencia de negocios latinos en Council Bluffs, un funcionario electo comentó: “Es agradable ver esos negocios surgir aquí en la comunidad local.” Pero los latinos destacaron los obstáculos que enfrentan al iniciar sus propios negocios en Council Bluffs.

Los latinos de Council Bluffs declararon que necesitan ir a Omaha para obtener servicios tales como clases de GED en español, ayuda para iniciar sus propios negocios, centros de atención de urgencia asequibles, alquiler de salones de baile y servicios bancarios. Miembros de la comunidad latina señalaron que la tarjeta de identificación proporcionada por el consulado Mexicano, conocida como “matrícula consular,” es reconocida por muchos establecimientos de negocios en Omaha, pero no por las empresas en Council Bluffs.

## Segunda Parte. Participación Latina en la Comunidad General

Este estudio también trató de mostrar cómo se percibe la presencia latina más allá de su participación económica, mostrando cómo están respondiendo las instituciones básicas y cómo los latinos y los líderes de la comunidad perciben las diferentes actitudes e interacciones. Las percepciones

individuales se pueden dividir en tres categorías: 1) la invisibilidad de los latinos ante las partes interesadas, 2) el reconocimiento desinformado de cambio, y 3) la aceptación y disposición para mejorar las relaciones.

Un líder empresarial expresó su deseo de apoyar a los empresarios latinos y su integración a la vida de la comunidad, pero también expresó su frustración por no saber cómo sobrepasar las diferencias culturales. Otro dirigente cívico comentó:

[Hay una] larga historia de los latinos en Council Bluffs que se remonta a los días del ferrocarril cuando Council Bluffs era una ciudad importante del ferrocarril y Union Pacific era un gran empleador. Tenemos muchas familias mexicano-americanas que han estado aquí durante muchos años y yo conozco y soy amigo de algunas de ellas. Y hay una nueva población, lo sé, pero realmente no sé mucho acerca de ellos. Usted sabe, yo los veo trabajar. Y sé por medio de amigos que tienen negocios que son leales a las marcas. Sé por los bancos que son personas honestas y que trabajan de manera honesta, pero realmente no sé mucho más que eso. Creo que nuestra baja tasa de desempleo impulsa a la gente a perseguir puestos de trabajo y venir aquí. Creo que están bien en nuestras escuelas. No sé tanto como probablemente debería saber.

Las prácticas institucionales también evidencian una gama que fluctúa desde la falta de entendimiento de las necesidades hasta esfuerzos iniciales para atender e integrar a la población creciente de inmigrantes latinos. La falta de personal bilingüe en Council Bluffs fue un tema importante que surgió entre los miembros de la comunidad en la “conversación comunitaria”, realizada en noviembre del 2012. Los participantes y entrevistados describieron las graves consecuencias y el temor a cometer errores, por ejemplo, al firmar documentos ante el tribunal o al responder a preguntas de forma incorrecta sin interpretación adecuada. Un funcionario municipal electo demostró cierto entendimiento de la necesidad de la ciudad de proveer más servicios públicos bilingües. “No creo que tengamos suficientes empleados en la ciudad o en el orden público que puedan comunicarse en español.” Los servicios bilingües son prestados en algunos de los servicios de salud del área incluyendo el Hospital Jennie Edmunson y el Centro

Médico All Care.

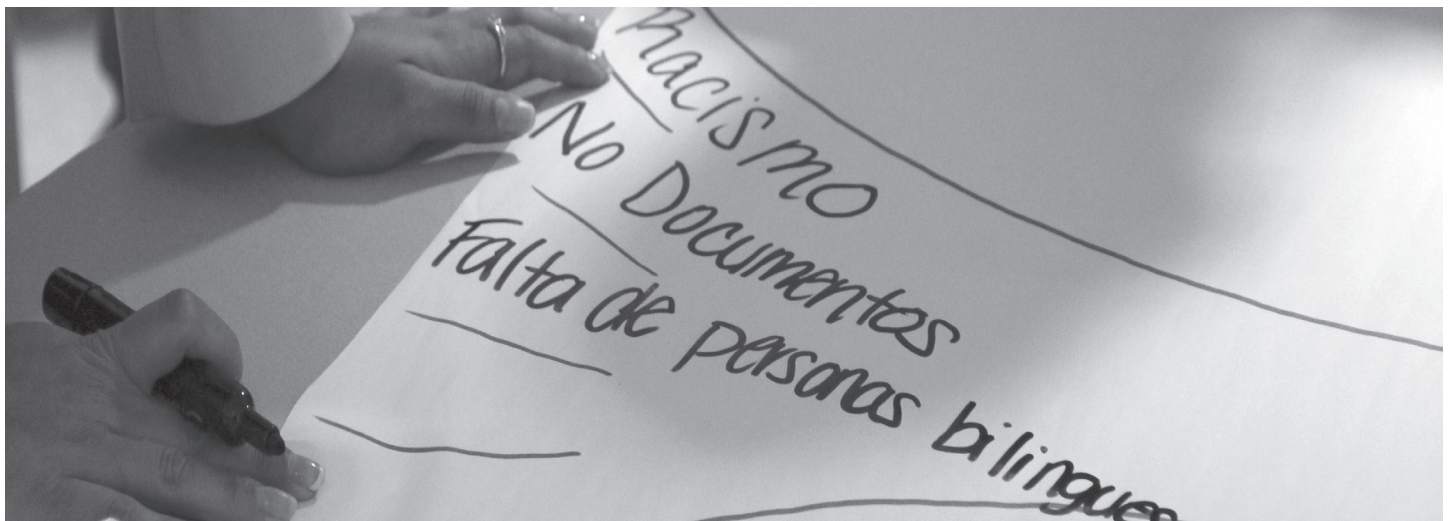
El Centro de Educación Adulta, administrado por el Colegio Comunitario de Iowa Western y situado en el edificio Omni Center, ofrece clases de inglés cara a cara para adultos en Council Bluffs en varios niveles y diferentes días y horarios. Sin embargo, en Council Bluffs las clases de GED no son ofrecidas en español, ni los residentes de Iowa pueden presentar el examen en Nebraska, aunque los residentes de Nebraska pueden presentarlo en Iowa. El lugar más cercano donde se puede tomar el examen en español en Iowa es en Sioux City.

El Iowa Workforce Development [Oficina de Desarrollo de la Fuerza Laboral de Iowa] emplea a un coordinador para el programa de residentes nuevos de Iowa en la oficina de Council Bluffs. Esta función la lleva a cabo una profesional latina que durante mucho tiempo ha estado activa y comprometida con el bienestar de los inmigrantes latinos y la comunidad inmigrante en general de Council Bluffs. De los 9.000 estudiantes del Distrito Escolar de la Comunidad de Council Bluffs, el quince por ciento (1.307) se identifican como hispanos y 647 son estudiantes del idioma inglés. El sistema emplea a un intérprete de español tiempo completo.

Los servicios católicos dominicales en español son ofrecidos semanalmente en La Iglesia Católica Reina de los Apóstoles con una participación estimada de 400 personas. Un pastor asociado de la iglesia Metodista Broadway que sirve a la comunidad latina, dijo que su congregación de 150 a 200 incluye mexicanos, hondureños, guatemaltecos, salvadoreños, así como familias de la República Dominicana y Cuba. Algunos de los entrevistados latinos expresaron que hay al menos otras dos iglesias evangélicas que también sirven a la comunidad latina.

### **Espectro de actitudes.**

Las actitudes percibidas por parte de los miembros que no son latinos en la comunidad de Council Bluffs con respecto a la presencia de inmigrantes latinos varían ampliamente: a un lado del espectro está la actitud extrema hostil, al otro



lado está la apreciación y el deseo de dar una bienvenida efectiva y facilitar la integración.

En la opinión de un líder de la comunidad, la integración de los latinos es parte del desafío continuo entre clase y segregación cultural en Council Bluffs. Otro líder cívico expresó la opinión que los latinos están asimilándose bien en la comunidad de Council Bluffs. Un líder educativo está agradecido por lo que considera es un poco de tolerancia.

Discriminación hostil	Tolerancia
Ambivalencia/ Confusión	Interés
Aceptación/ Bienvenida	Aprecio
Deseo de integración	Compromiso con la integración

Afirmó que por lo menos en Council Bluffs nunca se manifiesta una “hostilidad abierta.” Él ve que los inmigrantes brindan auge e iniciativa a la comunidad, pero le preocupa que el miedo impida que la gente construya relaciones fructíferas. Él espera que la comunidad en general pueda aprender a relajarse, a aceptar y a acoger a los nuevos inmigrantes.

En respuesta a una pregunta sobre cuáles son las fortalezas que aportan los latinos a la comunidad, el educador resaltó su capacidad de adaptación y aventura, su fuerte vínculo con el núcleo familiar y otros parientes, y su afán por aprender y tener éxito. El sacerdote hispano de la Iglesia Católica admira la capacidad de adaptación, bondad y respeto mutuo que él ve en los miembros de la comunidad de inmigrantes latinoamericanos que ha llegado a conocer.

### ***Interacciones superficiales entre las comunidades.***

Además de las percepciones y actitudes, este estudio también trató de identificar los comportamientos que muestran las interacciones que tienen lugar entre los latinos y los que no son latinos. Fueron muy pocos los espacios identificados en donde los latinos y los que no son latinos interactúan de manera significativa. Hay cuatro tipos de interacción que fueron percibidos: los latinos que reciben servicios de la comunidad dominante, los latinos que prestan servicio a la comunidad dominante, los latinos y otros que interactúan juntos, e intentos de intercambios mutuamente beneficiosos.

## **Tercera Parte. La experiencia latina y el deseo de tener una voz**

Si el nivel de interacción entre los latinos y la comunidad en general constituye una medida, el lugar que los latinos han ganado en Council Bluffs es limitado y frágil. Esta sección del informe trata de profundizar en esto enfocándose en las opiniones de los latinos, sus experiencias, iniciativas y aspiraciones, recopiladas principalmente durante las dos “Conversaciones Comunitarias” realizadas en la Iglesia Católica Reina de los Apóstoles en noviembre del 2012 y enero del 2013 donde asistieron 61 miembros de la comunidad latina.

### ***La motivación de emigrar.***

Los latinos hicieron hincapié en que su motivación fundamental para dejar sus países de origen es el forjar un futuro para sus hijos con una mejor calidad de vida. “Estamos aquí y estamos bien.”

### ***Las habilidades que los latinos poseen y las dificultades encontradas.***

Muchos hablaron de sus frustraciones frente a las barreras del idioma y del estatus migratorio, en algunos casos sintiéndose incapaces de encontrar puestos de trabajo donde puedan utilizar sus conocimientos y habilidades

debido a estas barreras. Los participantes se sienten desconcertados de por qué el gobierno parece no ver los beneficios de pasar una reforma migratoria con opción de ciudadanía. Un participante dijo que lo primero que haría al obtener sus “documentos” es comprar una casa para su familia. Piensa que habría muchos beneficios para el país.

Más allá de la frustración, otros latinos describieron dolorosas experiencias al ser maltratados. Una de las mujeres durante la ronda de presentación en la conversación comunitaria de noviembre simplemente declaró: “No nos sentimos cómodos en Council Bluffs.” Otra dijo que ella y muchos otros latinos se sienten “impotentes” sobre todo “al no ser capaces de defendernos de los que nos insultan.” Lo que hace la vida más difícil, según explicaron los participantes, son las experiencias de racismo y discriminación, el no ser capaces de obtener la autorización migratoria, la falta de personal bilingüe y la mala reputación que los latinos tienen a veces sólo por el hecho de ser latinos. Otro participante señaló el abuso que sufren los latinos en los puestos de trabajo. Este participante opina que la raíz de este problema es la falta de conocimiento de sus derechos laborales, el temor que tienen de perder sus puestos de trabajo, así como la falta de confianza con el idioma, y de nuevo, la falta

de 'documentos'. Durante una entrevista individual, este participante aceptó que la vida aquí ha sido difícil. "He tenido muchas lesiones aquí. Las personas son maltratadas aquí". También pensaba que el ser de diferentes países de origen (por ejemplo, México, El Salvador, Guatemala) hace que sea difícil para los trabajadores conocerse bien y ayudarse unos a otros en el trabajo.

### **Iniciativa latina.**

En cuanto a las formas que los latinos han demostrado liderazgo para mejorar la situación de su comunidad en Council Bluffs, un ejemplo fue el éxito al obtener un servicio católico en español en el 2009 después de recopilar cientos de firmas que fueron presentadas al Obispo de la Diócesis Católica de Des Moines. En este servicio religioso, los investigadores observaron el liderazgo y participación de hombres y mujeres de diferentes edades en varios roles ministeriales.

Individuos defensores de los latinos también han servido a la comunidad a través de los años mediante instituciones, entre ellas el Centro Latino. Una defensora y educadora de adultos fue mencionada tanto por los latinos como por los no-latinos por sus iniciativas y servicio efectivo a la comunidad latina de Council Bluffs. Los empresarios latinos han fundado y dirigido sus negocios en la comunidad, empleando a otros, y contribuyendo a grupos latinos como clubes deportivos

y eventos escolares. En el 2013, los estudiantes latinos y docentes que los apoyan en las escuelas secundarias de Abraham Lincoln y Thomas Jefferson formaron clubes latinos para promover la cultura latina y el progreso académico.

### **Deseo de tener una voz – La participación ciudadana.**

Los latinos expresaron su deseo de tener una voz y un papel más fuerte en la comunidad de Council Bluffs. Los participantes latinos reconocen que necesitan hacer un esfuerzo para obtener las herramientas para ayudar a su propia comunidad, incluyendo el desarrollo de las habilidades del idioma inglés, el conocimiento de sus derechos y el apoyo a sus hijos para que permanezcan en la escuela y se conviertan en profesionales bilingües. Los participantes de la conversación reconocieron que no hay organizaciones latinas que promuevan la participación cívica en Council Bluffs. Los latinos ven la necesidad de organizar un grupo para ayudarles a unirse, a conocer y a defender sus derechos, a apoyarse mutuamente en el aprendizaje del inglés, y para tener una voz más fuerte en su comunidad. Los latinos expresaron su deseo de una organización liderada por latinos en Council Bluffs con el propósito de ayudar a los miembros de la comunidad latina a desarrollar la capacidad de identificar los problemas que quieren cambiar y lograr un liderazgo con poder para hacer esos cambios.

## **Recomendaciones para la promoción de la integración y participación cívica de los latinos en Council Bluffs, Iowa**

- Apoyar al desarrollo de una organización comunitaria latina en Council Bluffs.
- Facilitar el acceso a la enseñanza del GED en español. "Lo que quiero es educarme y ojalá se pueda hacer que se saque la GED aquí en este estado en español".
- Evaluar el ofrecimiento de las clases de inglés, expandirlo donde sea necesario y apoyar a la preservación de los idiomas nativos (en este caso el español).
- Explorar las colaboraciones para promover la educación adulta y el desarrollo profesional (por ejemplo: alfabetización, ciudadanía, GED, consejería de carrera profesional, entrenamiento técnico) entre las instituciones educativas y negocios que emplean a un gran número de latinos.
- Reconocer y apoyar el crecimiento de los esfuerzos positivos de integración de inmigrantes a través de la "Oficina de Desarrollo de la Fuerza Laboral de Iowa."
- Identificar las principales necesidades de personal y procesos bilingües en las oficinas públicas (por ejemplo: escuelas, departamento de vehículos motores, servicios como licencias de negocios).
- Apoyar el desarrollo de organizaciones y liderazgo efectivo liderados por latinos en Council Bluffs.
- Apoyar los clubes latinos en las escuelas de preparatoria y el desarrollo de grupos de jóvenes en las iglesias. Motivar y facilitar el involucramiento con la comunidad.
- Ayudar a los jóvenes y adultos jóvenes a desarrollar su competencia cultural y bilingüe; proveer recursos para una consejería profesional; proveer apoyo para ayudarlos a visualizar y escoger carreras profesionales que ayuden a su comunidad.
- Identificar y guiar a los estudiantes latinos de Council Bluffs que actualmente están en la universidad o que recientemente se hayan graduado. Facilitar proyectos de aprendizaje a través del servicio, pasantías, y empleos que ayuden a la integración y participación cívica de la comunidad latina de Council Bluffs.
- Crear pasantías y trabajos decentes en oficinas públicas y negocios donde los jóvenes puedan ayudar a cumplir las necesidades de la comunidad, desarrollar intereses profesionales, aprender otras habilidades, tener mentores y ser reconocidos por su valor.
- Priorizar la contratación de profesionales latinos en las escuelas para consolidar el poder del aprendizaje y de ser modelo de roles sociales. Investigar por qué es difícil contratar y retener a maestros y otros profesionales de

grupos minoritarios y qué tipo de acciones podrían tener un impacto positivo.

- Identificar el talento y habilidades que los migrantes latinos traen de sus países de origen y empleos anteriores. Hacer una encuesta de cuántos son dueños de tierra, cuántos han iniciado y tienen negocios, cuántos cultivan o tienen fincas, cuántos son expertos en artes locales, o cuántos han utilizado habilidades especiales en su trabajo. Identificar estrategias para que la comunidad de Council Bluffs capitalice y promueva las contribuciones y habilidades de los inmigrantes.
- Reconocer y recompensar a los actuales empleados bilingües por el valor que agregan al facilitar la integración de los empleados o clientes hispanohablantes. Promover entre los empleadores los beneficios de emplear personal bilingüe y bicultural y las formas de medir y recompensar sus contribuciones al lugar de trabajo.
- Evaluar y reconocer las prácticas, políticas y actitudes elitistas y discriminatorias de la ciudad, a nivel institucional y personal. Identificar metas para promover la vitalidad cultural y económica y los pasos para alcanzarlas.
- Facilitar el involucramiento latino en la semana de "Council Bluffs Community Pride." Un entrevistado latino visualizó a los latinos marchando con una pancarta con un mensaje de unión en el desfile "Celebrate CB".
- Explorar las formas de promover el entrenamiento de los micro negocios de migrantes, y el acceso a préstamos.
- Considerar los beneficios de promover un distrito de negocios latino así como permisos para vendedores ambulantes.
- Evaluar la disponibilidad de acceso a viviendas. Facilitar la compra de casas para los migrantes.
- Facilitar los servicios de ahorro y préstamo usando la tarjeta de identificación consular proporcionada por las oficinas del consulado de México. En español esto es la matrícula consular de alta seguridad (MACS), comúnmente conocida como "la matrícula consular."
- Involucrar a los latinos en la campaña para la alcaldía y otras campañas políticas locales. Ayudar al nuevo y recién electo alcalde a desarrollar un mensaje claro a la comunidad: los inmigrantes aportan vitalidad para todos. Educar. Entrenar al personal en un pensamiento deliberativo. Dar al personal información e investigación demográfica y sociológica. Insistir hasta que una perspectiva positiva se automatice contrarrestando los pensamientos negativos apoyados culturalmente que afectan las decisiones políticas aún si son inviables e improductivas.
- Promover el patriotismo pero no un patriotismo ciego resistente al cambio. Promover un "patriotismo construido" que ve al país mejorándose constantemente a sí mismo con los recursos de todos. (Spry & Hornsey, 2007)

- Adoptar la actitud de que está bien que la gente esté incómoda al sentir la pérdida de la 'familiaridad' que caracterizaba antes a su comunidad, pero incorporando y defendiendo la idea de que la inmigración no tiene que ser acompañada de racismo y discriminación. La inmigración aporta vitalidad cultural y es el camino viable para las comunidades en el mundo moderno. (Ver Portes y Vickstrom, 2011)

Cuando preguntamos sobre algunas ideas de proyectos que podrían promover una interacción positiva entre las comunidades, los participantes en la investigación ofrecieron las siguientes ideas:

- Comprometer a los latinos a llevar una pancarta durante el desfile y a vender comida durante la celebración anual de "Pride" en Council Bluffs
- Ser anfitriones de una feria de diversidad cultural en la ciudad
- Involucrar a los latinos en iniciativas agrícolas locales y regionales y en mercados de productores
- Educar a las personas sobre las ventajas de un lugar de trabajo diverso
- Reunir a las personas, informarlas y preguntar por sus opiniones, por ejemplo con encuestas y reuniones con la comunidad
- Compartir historias de cómo llegaron los grupos de migrantes a Council Bluffs
- Una participante de la investigación admitió que yo "no sé cómo hacer .. para comprometerme, conectarme, involucrarme..."

Otras ideas acerca de cómo mejorar la vida de los latinos incluyen:

- Proporcionar clases de GED en español
  - Desarrollar programas de becas como la beca Barrientos de Omaha
  - Tener una reunión con la comunidad latina para presentar y aprender sobre los recursos existentes y los espacios de acogida y recepción de sus miembros
  - Clarificar las prácticas y leyes que los padres necesitan entender para evitar problemas con la policía
  - Desarrollar trabajos de medio tiempo para la juventud
  - Conectar a los profesionales latinos en Omaha con aquellos que viven en Council Bluffs
  - Desarrollar un grupo para "los latinos en Council Bluffs con el fin de unirnos, de que nos escuchen y de motivarnos a aprender más y defendernos por nosotros mismos"
-



**Agradecimientos:** UNO/OLLAS agradece de manera especial a la comunidad latina de Council Bluffs, y a las personas que donaron su tiempo para participar en las entrevistas y talleres. Agradecemos al Centro Laboral, Justicia para Nuestros Vecinos-Nebraska, al Centro Latino de la Región Central y al Centro de Bienvenida de UNO por ayudarnos con las conversaciones con la comunidad y los talleres que llevamos a cabo con la comunidad latina de Council Bluffs. OLLAS también extiende su gratitud a los estudiantes de UNO Katherine Woods y Christopher Blue quienes participaron en este proyecto a través del curso de la Dra. Lourdes Gouveia de Migración Latinoamericana del otoño de 2012. Igualmente queremos agradecer a la Fundación Mammel, a donantes anónimos, a la Facultad de Artes y Ciencias de UNO y a la Oficina del Vice-Rector de Asuntos Académicos, junto con la Fundación Iowa West por su invaluable apoyo en la realización de estos reportes que son orientados a la comunidad y relevantes para las políticas gubernamentales. Yuriko Doku, Coordinadora de Proyectos en la oficina de OLLAS brindó ayuda invaluable en la organización de las conversaciones y los grupos de discusión con la comunidad latina de habla hispana. También nos gustaría agradecer a Alma Gutiérrez por el diseño del reporte y a Bob Nordyke por la edición y revisión de la versión final de éste.

**Esta publicación debe ser referenciada como:** Gastón, María Teresa, Lourdes Gouveia, Christian Espinosa Torres, Clare Maakestad y Christopher C. Blue. 2013. *Invisibles y sin voz: Los Latinos en Council Bluffs, Iowa: Resumen Ejecutivo*. Omaha, NE: Oficina de Estudios Latinos/Latinoamericanos (OLLAS). Universidad de Nebraska en Omaha.

**Para más información:** Oficina de Estudios Latinos/Latinoamericanos (OLLAS) • Universidad de Nebraska en Omaha 6001 Dodge Street • Omaha, NE 68182 • (402) 554-3835 • [unoollas@unomaha.edu](mailto:unoollas@unomaha.edu) • [www.unomaha.edu/ollas](http://www.unomaha.edu/ollas)